

がいこくじん

げっかんじょうほうし

外国人のための月刊情報紙 Monthly Living Guide

あいしえふぼーど

アイシェフ・ボード

ICIEF BOARD 아이셰프 보드

2020. 7月号



(公財)板橋区文化・国際交流財団 Itabashi Culture and International Exchange Foundation



新型コロナウイルス感染症の拡大防止のため、中止・変更になる場合があります。

These events can be subject to cancellation/change to prevent the spread of Coronavirus infection.

① 外国人のための無料法律相談【予約制】

※電話で相談を行います。

いつ：7/16 (木) 13:30~16:00 (1人30分)

申込：1週間前までに、財団のホームページまたはメールで予約してください。詳しくは申込者にお知らせします。

① Free Legal Consultation for Foreign Residents

※Consultation is conducted over the phone.

Time: 13:30~16:00, July 16(Thu)*30 min a session

To Apply: Reserve by email or through Website within a week in advance. Details will be informed to each applicant in person.

② 「アイシェフボード」に記事を掲載しませんか？

申込：掲載希望月の2ヶ月前の20日まで
方法：財団ホームページ申込フォームから原稿を送信してください。

※営利、宗教、政治を目的としない団体からの申請で、区内在住の外国人へ広く周知する内容に限ります。

※区からのお知らせを優先するため、紙面の都合上、掲載を延期または見合わせる場合があります。

② Won't you advertise articles in ICIEF BOARD?

Application deadline: the 20th day of month two months prior to publication

How to apply: Please send the manuscript via application form on the ICIEF Website.

*ICIEF accepts applications only from groups of Non-commercial, Non-religious and Non-political activities and beneficial to wide range of international residents in Itabashi.

*Kindly requested to understand that City Office business related articles have priority and some articles may not be accepted or postponed for publication for want of space.

館藏品展「狩野派学習帳」

いつ：7/11 (土) ~ 8/10 (月・祝)

9:30~17:00 (入館は16:30まで)

※月曜日休み (祝日の場合は、次の平日が休み)

どこで：板橋区立美術館 (赤塚5-34-27)

何を：区立美術館が所蔵する、江戸絵画による展覧会

申込：特に必要なし

問合せ：板橋区立美術館

☎03-3979-3251

https://www.city.itabashi.tokyo.jp/artmuseum/



The Workbook of the Kano School, Exhibition of the Itabashi Art Museum collections

Opening hours and Dates: 9:30 ~ 17:00 (entry before 16:30), July 11, Sat. ~ August 10, Mon. public holiday

*Closed on Mondays (when a public holiday falls on Monday, the following day is observed as closing day.)

Venue: Itabashi Art Museum, 5-34-27 Akatsuka The Edo pictures and works collected by the Museum are exhibited.

Application for entrance: No need.

Inquiries: Itabashi Art Museum ☎03-3979-3251

https://www.city.itabashi.tokyo.jp/artmuseum/

①~② 問合せ・申込：(公財)板橋区文化・国際交流財団 国際交流係 (区役所北館8階13番窓口)

Itabashi Culture and International Exchange Foundation (8F, #13, City Office North Bldg.)

〒173-8501 板橋区板橋2-66-1 2-66-1, Itabashi, Itabashi-ku https://www.itabashi-ci.org/int/

☎03-3579-2015 FAX 03-3579-2046 ✉kkouryu@city.itabashi.tokyo.jp Facebook @itabashi.icief



防止新型冠状病毒的不断蔓延有可能变更或取消。
코로나 19 감염증의 확산 방지를 위해 중지 또는 변경이 될 수도 있습니다.

①面向外国人的小型法律咨询【预约制】

※通过电话咨询。

时间：7 /16(周四) 13:30~16:00 (每人 30 分钟)

申请：活动日一周前通过邮件或者主页预约。

详情会随后告知您。

②您想在本报上登载消息吗？

申请截止日期：希望刊登月份的前 2 个月的 20 号

申请方法：请通过财团网站的申请表将原稿发过来。

※仅限面向区内在住外国人的消息。不接受任何以盈利、宗教、政治为目的团体的申请。

※本报以区里的通知优先，根据版面情况，有可能延期或取消刊登。

本馆收藏展「狩野派学习展」

时间：7/11 (周六) ~8/10 (周一·节假日)

9:30~17:00 (必须 16:30 前入场)

※周一休息(逢节假日时开馆, 顺延到下一个平日休息)

地点：板桥区立美术馆 (赤塚 5-34-27)

内容：区立美术馆收藏的江户绘画展览会

无需申请

询问：板桥区立美术馆

☎03-3979-3251

<https://www.city.itabashi.tokyo.jp/artmuseum/>



①외국인을 위한 무료법률상담【예약제】

※전화로 상담이 실시됩니다.

연제 : 7/16(목) 13:30~ 16:00 (상담시간 30 분)

신청 : 1 주일전까지, 재단 홈페이지 또는 메일로 예약해 주십시오. 자세한 사항은 신청자하신 분들께 알려드립니다.

②「아이세프 보드」에 기사를 실어 보시겠어요?

신청: 게재 희망일 2 개월 전 20 일까지

방법: 재단 홈페이지 신청 포맷으로 원고를 송신해 주십시오.

※영리, 종교, 정치가 목적이 아닌 단체의 신청으로, 구내 거주 중인 외국인에게 널리 전달하는 내용에 한합니다.

※구청 정보가 우선인 관계로, 지면 관계 상 게재를 연기하는 등의 조정을 할 수도 있습니다.

저장품전 「카노우파 학습장」

연제: 7/11(토)~8/10(월·공휴일)

9:30~17:00 (입장은 16:30 까지)

※월요일 휴관 (공휴일인 경우, 다음날 평일 쉼)

장소: 이타바시구립 미술관 (아카츠키카 5-34-27)

내용: 구립미술관 소장의 에도시대 그림 전람회

신청: 특별히 필요 없음

문의: 이타바시구립 미술관

☎03 - 3979 - 3251

<https://www.city.itabashi.tokyo.jp/artmuseum/>

熱中症に注意しましょう Be Careful Not To Get Heat Stroke 提醒注意防止中暑 열사병에 주의합시다

熱中症にならないために To prevent heat stroke

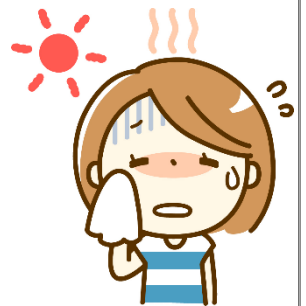
预防方法 열사병이 생기지 않게 하기 위해서는

- こまめに水分をとりましょう Drink extra fluids often
注意随时补充水分 물을 자주 마십니다
- 外に出るときは、日傘や帽子を身につけましょう Wear parasol or hat when going outdoors
外出时打阳伞带遮阳帽 외출 할 때는, 양산이나 모자를 씁시다
- 家の中では扇風機や冷房を使って涼しくしましょう Keep yourself cool at home using fans and air conditioners
在家时打开风扇、空调取凉 집에서는 선풍기나 냉방을 사용해 시원하게 지냅니다
- 体が熱いと感じたら、氷や冷たいタオルで冷やして、熱をためないようにしましょう
Once you feel rising body temperature, cool it down with ice cubes or cold towels to lower the temperature
感到身体发热时, 用冰或冷毛巾敷在身上降温

Once you feel rising body temperature, cool it down with ice cubes or cold towels to lower the temperature

感到身体发热时, 用冰或冷毛巾敷在身上降温

몸이 뜨겁다고 느낄 때는, 얼음이나 찬수건으로 식혀, 열이 몸에 쌓이지 않도록 합시다



だい かいいたばしくでんとうこうげいてん かっちゅうとうそう かっちゅうし
第19回板橋区伝統工芸展「甲冑刀装—甲冑師—」

とうけんつかまきし しろがねし
刀剣柄巻師・白銀師のあゆみ—

いつ：7/11 (土) ~11/23 (月・祝)

9:30~17:00 (入館は16:30まで)

※月曜日休み (祝日の場合は、次の平日が休み)

※9/14 (月) ~18 (金) は展示入替えのため休み

どこで：郷土資料館 (赤塚5-35-25)

内容：郷土資料館は、板橋の歴史や文化を発信しています。今回は、板橋の伝統工芸として甲冑刀装の魅力をご紹介します。板橋の職人3名の工芸世界をぜひご覧ください。



問合せ：郷土資料館 ☎03-5998-0081

<https://www.city.itabashi.tokyo.jp/kyodoshiryokan/index.html>

The 19th Itabashi Traditional Crafts Exhibition
“Armors and Swords decorations: “Katchu-Tou-Sou”
The Journey of Katchu-shi or Armor creators, Token-
emakishi or Artisan of hilt decorations on Japanese
swords and Shiroganeshi or Sword blade holding
metal creators”

Dates: 9:30~17:00 (Entry before 16:30),
July 11 Sat. ~ Nov. 23 Mon, Public Holiday
*Closed on Mondays (when a public holiday falls on
Monday, the following day is observed as closing day.)
*Closed between Sep. 14, Mon. and Sep. 18, Fri. for
display change.

Venue: Itabashi Historical Museum, 5-35-25 Akatsuka
Program: The Museum introduces history and culture
of Itabashi. This time the beauty of “Katchu-Tou-
Sou” as a traditional craftsmanship is on exhibition.
Won't you join the world of three craftsmanship
Itabashi proudly presents?

Inquiries: Itabashi Historical Museum ☎03-5998-0081
<https://www.city.itabashi.tokyo.jp/kyodoshiryokan/index.html>

子どもの予防接種

子どもの健康を守るために、予防接種を受けましょう。
定期予防接種は受けられる期間や年齢が法律で決まっ
ています。板橋区に住民登録がある人が予防接種を受ける
場合は、板橋区が発行する予防接種予診票が必要です。
対象者には予診票が郵便で届きます。予診票がない
場合は、健康福祉センターに問い合わせてください。
予防接種の種類など、詳しくは区のホームページ

([https://www.city.itabashi.tokyo.jp/kenko/kenshin/
yobou/1016169/index.html](https://www.city.itabashi.tokyo.jp/kenko/kenshin/yobou/1016169/index.html))を確認してください。

問合せ：保健所予防対策課 ☎03-3579-2318

各健康福祉センター (板橋) ☎03-3579-2333

上板橋 ☎03-3937-1041 赤塚 ☎03-3979-0511

志村 ☎03-3969-3836 高島平 ☎03-3938-8621)

Child Vaccinations

Protect your children by having them vaccinated!
Timings and ages for scheduled vaccinations are
determined by law. Registered residents of Itabashi
require a vaccination coupon issued and mailed by
the City Hall. Please inquire in case you have not
received the coupon. Visit Website below for detail.
([https://www.city.itabashi.tokyo.jp/kenko/kenshin/yobou/
1016169/index.html](https://www.city.itabashi.tokyo.jp/kenko/kenshin/yobou/1016169/index.html))

Inquiries: Disease Prevention Section, Healthcare
Center ☎ 03-3579-2318 Health and Welfare Centers
(Itabashi ☎ 03-3579-2333, Kami-itabashi ☎ 03-
39371041, Akatsuka ☎ 03-3979-0511, Shimura ☎ 03-
39693836, Takashimadaira ☎ 03-3938-8621)

Applications Accepted for Tokyo Public Housing

Dates: In the middle of August
Eligibility: 65 years old and older, single or two person
household.*More than two member's families
*Single parent's family, the
elderly, persons with physical
and mental disabilities, family
with many children, low income
and wheel-chair users.



Applications:
Details will be announced in late July in Koho Itabashi,
Koho Tokyo, and the Tokyo Housing Supply
Corporation's Website: <http://www.to-kousya.or.jp/>
Inquiries: Tokyo Housing Supply Corporation
Recruitment Center ☎03-3498-8894, Itabashi Housing
Promotion Group, Housing Policy Section, City Office
☎03-3579-2187

都営住宅に住む人を募集します

いつ：8月のなかば

対象：65歳以上の高齢者で1人世帯か2人世帯、2人
以上の家族 (※)

※ ひとり親・高齢者・心身障がい者・子供が多い・
低所得・車いす使用者

申込：7月のおわりに、広報いたばし・広報

「東京都」、東京都住宅供給公社ホームページ

(<http://www.to-kousya.or.jp/>)でお知らせします。

問合せ：東京都住宅供給公社募集センター

☎03-3498-8894

住宅政策課住宅運営グループ ☎03-3579-2187

第 19 次板桥区传统工艺展「盔甲刀装—盔甲师·刀柄卷师·刀铰师的足迹—」

时间: 7/11 (周六) ~ 11/23 (周一·节假日) 9:30 ~ 17:00 (必须 16:30 前入场)

※周一休息(逢节假日时开馆, 顺延到下一个平日休息)

※9/14 (周一) ~ 18 (周五) 布展日休息

地点: 乡土资料馆 (赤塚 5-35-25)

内容: 乡土资料馆是板桥历史和文化的发信地。此次向您展示板桥传统工艺盔甲刀装的魅力。带您步入板桥三位工艺师的世界。

问询: 乡土资料馆 ☎03-5998-0081

<https://www.city.itabashi.tokyo.jp/kyodoshiryokan/index.html>



儿童预防接种

为了孩子的健康, 请按时接种疫苗。按照法律规定的接种时间及年龄, 板桥区会给户籍登记的适龄儿童寄去接种予诊票。接种时请持此票。若没有收到, 请与我们联系。关于疫苗种类详见区主页

(<https://www.city.itabashi.tokyo.jp/kenko/kenshin/yobou/1016169/index.html>)

咨询: 保健所予防対策課 ☎03-3579-2318

各健康福祉センター (板橋 ☎03-3579-2333

上板橋 ☎03-3937-1041 赤塚 ☎03-3979-0511

志村 ☎03-3969-3836 高島平 ☎03-3938-8621)

都营住宅入居者募集

募集时间: 8 月中旬

募集对象: 65 岁以上的高龄者 1 人世帯或 2 人世帯、2 人以上的家庭 (※)

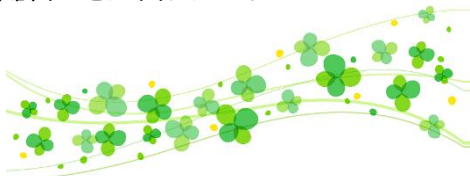
※单亲家庭·高龄者·身心残疾者·多子·低收入·轮椅使用者

募集概要: 将登在 7 月底发行的广报板桥 (広報いたばし)·广报东京都 (広報「東京都」)、东京都住宅供给公社网站上 (<http://www.to-kousya.or.jp/>)

问询: 東京都住宅供給公社募集センター

☎03-3498-8894

住宅政策課住宅運営グループ ☎03-3579-2187



제 19 회 이타바시구 전통공예전 「갑주도장-카츄시·토크츠카마키시·시로가네시의 발자취」

연제: 7/11(토) ~ 11/23(월·축일)

9:30~17:00 (입장은 16:30 까지)

※월요일 휴관 (공휴일인 경우, 다음날 휴관)

※9/14(월) ~ 18(금)은 전시코관을 위해 휴관

장소: 향토자료관(아카츄카 5-35-25)

내용: 향토자료관은 이타바시의 역사와 문화를 전달하고 있습니다. 이번에는, 이타바시의 전통 공예인 갑주도장의 매력을 소개합니다.

이타바시 장인 3 분의 공예의 세계를 많이 관람 해주시기 바랍니다.

문의: 향토자료관 ☎03-5998-0081

<https://www.city.itabashi.tokyo.jp/kyodoshiryokan/index.html>

어린이 예방접종

어린이의 건강을 지키기 위한 예방접종을 받으십시오. 정기예방접종은 받을수 있는 기간과 연령이 법으로 정해져 있습니다. 이타바시구에 주민등록이 있는 사람이 예방접종을 받는

경우에는, 이타바시구가 발행하는 예방접종 예진표가 필요합니다.

대상자에게는, 예진표가 우편으로 배달됩니다. 예진표가 없는

경우에는 문의 해 주세요. 예방접종의 종류 등, 자세한

내용은 구청 홈페이지

(<https://www.city.itabashi.tokyo.jp/kenko/kenshin/yobou/1016169/index.html>)를 확인 해 주세요.

문의: 보건소 예방대책과 ☎03-3579-2318 각

건강복지센터 (이타바시 ☎03-3579-2333

카미이타바시 ☎03-3937-1041 아카츄카 ☎03-3979-

0511 시무라 ☎03-3969-3836 타카시마다이라

☎03-3938-8621)



도영주택 입주자를 모집합니다

연제: 8 월 중순경

대상: 65 세 이상의 고령자로 1 인 세대 혹은 2 인세대, 2 인 이상의 가족(※)

※편부편모·고령자·심신장애인·다자녀·저소득·휠체어사용자

신청: 7 월말경에 홍보이타바시·홍보「동경도」, 동경도주택공급공사 홈페이지

(<http://www.to-kousya.or.jp/>)로 알려 드립니다

문의: 동경도주택공급공사 모집센터

☎03-3498-8894

주택정책과 주택운영그룹 ☎03-3579-2187